

## Εβραῖος

Gn. 14:13 וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגַּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי  
וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלְנֵי מַמְרֵה הָאֲמֹרִי  
אָחִי אֶשְׁכֹּל וְאָחִי עֶנְרִ וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־אַבְרָם:

Gn 14:13 Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτη·  
αὐτὸς δὲ κατώκει πρὸς τῇ ὄρῃ τῇ Μαμβρη ὁ Ἀμορις  
τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχολ καὶ ἀδελφοῦ Αὐναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

Gn 14:13 Et est venu un rescapé [*Or, se présentant, l'un des rescapés...*]  
et il a raconté à 'Abrâm, l'**Hébreu** [*le passant au-delà*] ÷  
et lui, il demeurait aux chênes [*au chêne*] de Mambré', le 'Amorite,  
[TgN : dans la plaine de la Vision de Mambré'; Tg J : dans la plaine de Mambré];  
frère de 'Eshkol et frère de 'Anér  
et ils étaient maîtres de l'alliance de 'Abrâm [*ils étaient les alliés d'Abram*].

"Première et seule occurrence du mot grec *peratès* «l'émigrant», pour rendre 'eber, selon √ 'br «passer»  
«traverser». *Peratès* est un néologisme formé sur *péra* «au-delà» et peut signifier «celui qui passe au  
delà» ou «celui qui vient de l'au-delà», c'est-à-dire, selon l'histoire d'Abraham, celui qui vient de «l'autre  
côté» du fleuve : l'Euphrate (on notera un effet d'homophonie, puisque le nom hébreu du fleuve es  
*Perât*). Cf Jos 24:2-3. Ce sera la lecture des Pères antiochiens.

Ce titre, qui fait d'Abram un émigrant ou un immigré est richement commenté dans la tradition alexandrine  
il est central dans les commentaires de Philon et des Pères grecs. Origène emploie *peratikos* à propos de  
Mt 14:22 // Mc 6:45. Pris dans ce sens, ce mot sera interprété chez les chrétiens comme celui qui donne  
le sens de la Pâque : *diabâsis*, la «traversée».

Clément Alexandrie, *Strom* II, 51, 2; Origène, *Contre Celse* VIII, 22; Eusèbe *PE* VII, 8, 21; 11,7 etc."

M. HARL, *La Bible d'Alexandrie*, I, p. 159

Gn. 39:14 וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר  
רְאוּ הֵבִיא לְנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בְּנוֹ  
בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל:

Gn 39:14 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα  
Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα **Εβραῖον** ἐμπαίζειν ἡμῖν·  
εἰσήλθεν πρὸς με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ·

Gn 39:13 Et lorsqu'elle a vu que (Yôsséph) avait abandonné son habit entre ses mains  
et qu'il s'était enfui dehors,

Gn 39:14 (la femme de l'Egyptien) a appelé les gens de [*ceux qui étaient dans*] sa maison  
et elle leur a dit, pour dire :

(piel) Voyez ! On nous a amené un homme [*serviteur*], un **Hébreu**,  
pour se moquer / divertir de nous ÷  
il est venu vers moi pour coucher avec moi et j'ai appelé à grands cris.

Gn. 39:17 וַתִּדְבֵר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר  
בְּאֵ-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבִאתָ לְנוּ לְצַחֵק בִּי:

Gn 39:17 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα  
Εἰσήλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ **Εβραῖος**, ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαίξαί μοι  
καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ·

Gn 39:16 Et elle a déposé son habit à côté d'elle, en attendant que son maître vînt à la maison

Gn 39:17 Et elle lui a parlé de ces événements / selon ces paroles pour dire ÷  
Il est venu vers moi, l'esclave [*serviteur*], l'**hébreu**, que tu nous as amené,  
(piel) pour se moquer / divertir de moi [+ *et il m'a dit : Je vais coucher avec toi !*].

- Gn. 40:15 כִּי־גָנַב גְּנֹבֹתַי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים  
וְגַם־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בַבּוֹר :
- Gn 40:15 ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς **Εβραίων**  
καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν, ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. -
- Gn 40:14 Que si (toi, grand échanson), tu te souviens de ce que j'ai été avec toi,  
lorsqu'il t'arrivera du bien, témoigne envers moi, je te prie, cette fidélité :  
rappelle-moi au souvenir de Pharaon et fais-moi sortir de cette maison.
- Gn 40:15 Car c'est par vol que j'ai été volé (hors) de la terre des **Hébreux** ÷  
et, ici, je n'ai rien fait et on m'a mis dans une [*cette*] citerne.
- Gn. 41:12 וְשָׁם אָתָּנוּ נָעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטְּבָחִים  
וְנִסְפָּר־לּוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חַלְמֹתֵינוּ  
אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פִּתְּרָה :
- Gn 41:12 ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς **Εβραῖος** τοῦ ἀρχιμαγείρου,  
καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.
- Gn 41:12 Et il y avait là, avec nous, un jeune-homme,  
un **Hébreu**, un esclave du chef des bourreaux  
[≠ un serviteur *hébreu* du chef-boucher] ;  
et nous lui avons raconté [<sup>TM</sup> + nos songes] et il nous les a interprétés ÷  
le songe de chacun, il (l')a interprété.
- Gn. 43:32 וַיִּשְׂמוּ לּוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבָדִים  
וְלַמִּצְרָיִם הָאֹכְלִים אֹתוֹ לְבָדִים כִּי לֹא  
יִכְלֹן הַמִּצְרָיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לָחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצְרָיִם :
- Gn 43:32 καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοῦς  
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοῦς·  
οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν **Εβραίων** ἄρτους,  
βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.
- Gn 43:30 Or Yôsséph s'est hâté [≠ *s'est troublé*]  
— car ses entrailles s'étaient émues à cause de son frère et il avait envie de pleurer ÷  
et il est entré dans la chambre, et il a pleuré là.
- Gn 43:31 Et il s'est lavé le visage et il est sorti et il s'est contenu et il a dit : Servez le repas.
- Gn 43:32 Et on l'a servi seul {= à part} et eux seuls {= à part} ÷  
à part aussi les Égyptiens qui mangeaient avec lui,  
car les Égyptiens ne peuvent prendre leur repas avec les **Hébreux** :  
c'est une abomination pour les Égyptiens.

- Ex. 1:15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִילֵדֵת הָעִבְרִית  
אֲשֶׁר שָׁם הָאֵחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית פּוּעָה:
- Ex. 1:16 וַיֹּאמֶר בִּילְדָכֵן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֵן עַל־הָאֲבָנִים  
אִם־בֵּן הוּא וְהַמְתַּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וְחָיָה:
- Ex 1:15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν **Εβραίων**,  
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,
- Ex 1:16 καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς **Εβραίας** καὶ ὥσιν πρὸς τῷ τίκτειν,  
ἐὰν μὲν ἄρσεν ἦ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.
- Ex. 1:19 וַתֹּאמְרֵן הַמִּילֵדֹת אֶל־פְּרָעָה כִּי לֹא כֹנָשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעִבְרִית  
כִּי־חַיֹּת הֵנָּה בְּטָרִם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמִּילֵדֹת וַיִּלְדוּ:
- Ex 1:19 εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ  
Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ **Εβραῖαι**,  
τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας·  
καὶ ἔτικτον.
- Ex 1:15 Et le roi a dit aux accoucheuses des **Hébreues** [*Hébreux*] ÷  
dont le nom de l'une était Shiphrah [*Sepphōra*] et le nom de la seconde Pou'ah<sup>1</sup>.
- Ex 1:16 Il a dit : Quand vous accoucherez les **Hébreues**,  
regardez bien les deux-pierres [*≠ et qu'elles seront près d'accoucher*] ÷  
si c'est un fils, vous le ferez mourir,  
mais si c'est une fille, qu'elle vive [*préservez-la*] !
- Ex 1:17 Et les accoucheuses ont craint Dieu  
et elles n'ont pas fait selon ce que leur avait dit le roi d'Egypte  
et elles ont laissé vivre les garçons.
- Ex 1:18 Et le roi d'Egypte a appelé les accoucheuses et il leur a dit :  
Pourquoi avez-vous fait cela et avez-vous laissé vivre les garçons ?
- Ex 1:19 Et les accoucheuses ont dit à Pharaon :  
C'est qu'elles ne sont pas comme les femmes Egyptiennes, les **Hébreues** ÷  
elles sont vives; avant que l'accoucheuse n'arrive auprès d'elle, elles ont accouché.
- Ex 1:20 Et Dieu a fait du bien aux accoucheuses ÷  
et le peuple s'est multiplié et il est devenu très fort.
- Ex 1:21 Et il est advenu que les accoucheuses ont craint Dieu ÷ et il leur a fait des maisons.
- Ex. 1:22 וַיִּצַו פְּרָעָה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר  
כָּל־הַבֵּן הַיֵּלֹד הִיאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיֶּיהָ:
- Ex 1:22 συνέταξεν δὲ Φαραῶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων  
Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς **Εβραίοις**, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε·  
καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.
- Ex 1:22 Alors Pharaon a commandé à tout son peuple, pour dire ÷  
Tout fils [*mâle*] qui naîtra [+ *aux Hébreux*], vous le jetterez dans le Nil,  
et toute fille [*femelle*], vous la laisserez vivre.

- Ex. 2: 6 וַתִּפְתַּח וַתֵּרֶא אֶת־הַיָּלֵד וְהִנֵּה־נֹעַר בֹּכֶה  
וַתַּחְמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיָּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:
- Ex 2: 6 ἀνοίξασα δὲ ὄρᾳ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει,  
καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ  
καὶ ἔφη Ἄπο τῶν παιδίων τῶν **Εβραίων** τοῦτο.
- Ex 2: 5 Et la fille de Pharaon est descendue au Nil pour se baigner  
tandis que ses suivantes marchaient le long du Nil ÷  
et elle a vu le coffre [*la corbeille*°] au sein des joncs  
et elle a envoyé sa servante pour le prendre.
- Ex 2: 6 Et elle a ouvert et elle l'a vu, (lui), l'enfant ; et c'était un jeune-garçon et il pleurait  
[*Or, ayant ouvert, elle a vu un petit-enfant pleurant dans la corbeille*°] ÷  
et elle en a eu compassion [*≠ et la fille de Pharaon l'a épargné*] ÷  
et elle a dit : C'est un des enfants [*petits-enfants*] des **Hébreux**, celui-là !
- Ex. 2: 7 וַתֹּאמֶר אַחַת־אֶל־בַּת־פְּרָעֹה  
הֲאֵלֶּךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקַת מֶן הָעִבְרִיִּת  
וְתִינֶק לָךְ אֶת־הַיָּלֵד:
- Ex 2: 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραῶ  
Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσιν ἐκ τῶν **Εβραίων**  
καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;
- Ex 2: 7 Et sa sœur a dit à la fille de Pharaon :  
Irai-je [*Veux-tu (que j'aïlle)*] appeler pour toi une femme, une nourrice,  
parmi les **Hébreux** ? ÷  
et elle allaitera pour toi l'enfant [*le petit-enfant*].
- Ex. 2:11 וַיְהִי בְּיָמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אָחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם  
וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאָחָיו:
- Ex 2:11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκεῖνας  
μέγας γενόμενος Μωσῆς ἐξήλθεν  
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.  
κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν  
ὄρᾳ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα **Εβραῖον**  
τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
- Ex 2:10 Et l'enfant a grandi et elle l'a (r)amené à la fille de Pharaon  
et il est devenu pour elle un fils ÷  
et elle l'a appelé du nom de Moshèh, car elle a dit : Je l'ai tiré des eaux.
- Ex 2:11 Et il est advenu en ces jours-là [*nombreux*]  
et Moshèh est devenu grand et il est sorti vers ses frères [*les fils d'Israël*]  
et il a vu leurs corvées / fardeaux [*leur peine / accablement*] ÷  
et il a vu un homme, un Egyptien, qui frappait [*TM+ un homme*], un **Hébreu**,  
un de ses frères [*les fils d'Israël*].
- Ex 2:12 Et il s'est tourné ici et là et il a vu qu'il n'y avait pas d'homme ÷  
et il a frappé l'Egyptien et il l'a enfoui dans le sable.
- Ex. 2:13 וַיֵּצֵא בְּיָוִם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים עִבְרִים נֹצְיִים  
וַיֹּאמֶר לָרִשֶׁע לָמָּה תִּכָּה רֵעִי:
- Ex 2:13 ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ  
ὄρᾳ δύο ἄνδρας **Εβραίους** διαπληκτιζομένους  
καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;
- Ex 2:13 Et il est sorti, le jour deuxième,  
et voici [*≠ il a vu*] : deux hommes, des **Hébreux**, se querellaient ÷  
et il a dit à celui qui avait tort [*à l'injuste*] : Pourquoi frappes-tu ton prochain ?
- Ex 2:14 Et il a dit : Qui t'a fait chef ou juge sur nous ?  
Veux-tu [*Serait-ce que tu veux*] me tuer en disant ; comme tu as tué [*hier*] l'Egyptien ?  
or Moshèh a eu peur et il a dit : Si c'est ainsi, les choses sont connues.

- Ex. 3:18 וְשָׁמְעוּ לְקוֹלִי  
בְּאֵת אֲפֹה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
וְאָמְרָתָם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ  
וְעַתָּה נֵלְכֶה-נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Ex 3:18 καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς·  
καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραηλ πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·  
πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,  
ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.
- Ex 3:18 Et (les anciens d'Israël) écouteront ta voix ÷  
et tu te rendras, toi et les anciens d'Israël, auprès du roi d'Égypte  
[et tu iras avec le conseil des anciens d'Israël chez Pharaon, roi d'Égypte ]  
Vous lui direz [et tu lui diras ] :  
YHWH, le Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous [≠ nous a convoqués ]<sup>2</sup> ÷  
maintenant, puissions-nous [≠ nous devons donc ] aller à trois jours<sup>3</sup> de route,  
dans le désert,  
et nous sacrifierons [pour sacrifier ] à [TM+ YHWH], notre Dieu<sup>4</sup>.
- Ex. 5: 3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָא עָלֵינוּ  
נֵלְכֶה נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר  
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יַפְגִּיעֵנוּ בַדָּבָר אֹו בַחֶרֶב:
- Ex 5: 3 καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·  
πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,  
ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.
- Ex 5: 2 Et Pharaon a dit : Qui est YHWH pour que j'écoute sa voix en renvoyant Israël ?  
[Qui est-il celui dont j'écouterai la voix en renvoyant les fils d'Israël ?]  
Je ne connais pas YHWH [≠ ce Seigneur ]  
et je ne renverrai [je ne renvoie ] pas non plus Israël.
- Ex 5: 3 Et ils ont dit : Le Dieu des Hébreux nous a rencontrés<sup>oo</sup> [nous a convoqués ] ÷  
puissions-nous [≠ nous devons donc ] aller à trois jours de route, dans le désert,  
pour sacrifier à [TM YHWH,] notre Dieu,  
de peur qu'Il ne nous frappe par la peste ou le glaive!  
[de peur que ne nous atteigne la mort ou le meurtre ! ]
- Ex. 7:16 וְאָמְרָתָ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לְאֹמֶר  
שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעַבְדֵנִי בְּמִדְבָּר  
יְהוָה לֹא־שָׁמְעָתָ עַד־כֹּה:
- Ex 7:16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν  
Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σέ λέγων  
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.
- Ex 7:15 Va vers Pharaon au matin ;  
voici : il sort vers les eaux et tu te tiendras debout pour l'attendre sur la rive du Nil ÷  
et le bâton qui s'est transformé en serpent<sup>5</sup>, tu (le) prendras dans ta main.
- Ex 7:16 Et tu lui diras : YHWH, le Dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi, pour dire :  
Renvoie mon peuple pour qu'il me serve au désert ÷  
et voici : tu ne m'as pas écouté, jusqu'à présent.
- Ex 7:17 Telles sont les paroles de YHWH : A ceci tu sauras que je suis YHWH :  
Voici : moi, avec le bâton qui est dans ma main,  
je frappe sur les eaux qui sont dans le Nil [l'eau du fleuve ],  
et elles se changeront en sang.

- Ex. 9: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה  
וְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי :
- Ex 9: 1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω  
καὶ ἔρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων  
'Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·
- Ex 9: 1 Et YHWH a dit à Moshèh : Viens [*Entre*] devant Pharaon ÷  
et tu lui diras : Ainsi parle YHWH, le Dieu des Hébreux :  
Renvoie mon peuple, pour qu'il me serve [*qu'ils se mettent à mon service*].
- Ex 9: 2 Si tu refuses de le renvoyer ÷ et le retiens [*le maintiens en ton pouvoir*] encore,  
Ex 9: 3 Voici : la main de YHWH sera sur tes troupeaux qui sont dans le champ [*les plaines*],  
sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bovins et sur les ovins ÷  
une peste [*mort*] très grave.
- Ex. 9:13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁבֵם בְּבֹקֶר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי :
- Ex 9:13 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν  
Ὅρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στήθῃ ἐναντίον Φαραω καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν  
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων  
'Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.
- Ex 9:13 Et YHWH a dit à Moshèh :  
Lève-toi-tôt, au matin, et tiens-toi devant Pharaon ÷  
et tu lui diras : Ainsi parle YHWH, le Dieu des Hébreux :  
Renvoie mon peuple, pour qu'il me serve [*qu'ils se mettent à mon service*].
- Ex 9:18 Voici : Je vais faire-pleuvoir demain, à la même heure, une grêle extrêmement pesante ...
- Ex. 10: 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לַעֲנֹת מִפְּנֵי  
שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי :
- Ex 10: 3 εἰσήλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ἀαρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ  
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων  
'Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐντραπήναί με;  
ἔξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.
- Ex 10: 3 Et Moshèh et 'Aharon venus [*sont venus*] vers Pharaon et ils lui ont dit :  
Ainsi parle YHWH, le Dieu des Hébreux :  
Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ?  
[*Jusques à quand ne voudras-tu pas me respecter ?*] ÷  
Renvoie mon peuple, pour qu'il me serve [*qu'ils se mettent à mon service*] !
- Ex 10: 4 Et si [*toi*] tu refuses de [*ne consens pas à*] renvoyer mon peuple,  
voici : moi, demain [*à cette heure*]  
je fais venir la sauterelle [*une grande quantité de sauterelles*] sur [*tout*] ton territoire !
- Ex. 21: 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשֵׁי חָנָם :
- Ex 21: 2 ἐὰν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι·  
τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.
- Ex 21: 1 Et telles sont les règles que tu mettras devant eux :
- Ex 21: 2 Lorsque tu acquerras un esclave hébreu, six années il servira ÷  
et la septième, il s'en ira libre, gratuitement.
- Ex 21:12 Qui frappe un homme à mort sera mis à mort.

- Dt 15:12 כִּי־יִמָּכַר לְךָ אֶחָיִךְ הָעִבְרִי אֹהֶבְךָ וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים  
בְּשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ :
- Dt 15:12 Ἐὰν δὲ πραθῆ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία,  
δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη,  
καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἔξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.
- Dt 15:11 Certes, il ne cessera° pas d’(exister) des indigents au milieu de la terre  
[Car l’homme dans le besoin ne disparaîtra pas de la terre] ÷  
voilà pourquoi je te le commande [de faire cette parole / chose], pour dire :  
Tu devras ouvrir ta main [tes mains] pour ton frère [pauvre ...],  
pour ton pauvre et pour ton indigent, dans ta terre  
[...et pour l’homme qui se trouve dans le besoin sur ta terre].
- Dt 15:12 Si ton frère, un hébreu — ou une hébreue — se vend à toi, il te servira six années ÷  
et la septième, tu le renverras, libre, de chez toi.
- Dt 15:13 Et lorsque tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas les mains vides
- Dt 15:14 mais tu devras le charger de présents  
pris dans ton petit bétail, dans ton aire et dans ta cuve;  
selon ce que t’auras béni YHWH, ton Dieu, tu lui donneras.
- Dt 15:15 Et tu te souviendras que tu as été esclave [domestique] en terre d’Egypte  
et que YHWH ton Dieu t’a racheté [+de là] ÷  
voilà pourquoi, moi, je te commande [de faire] cette parole / chose-là,  
[™ aujourd’hui].
- Nb 24:24 וְצִיִּים מִיַּד כְּתִים וְעַנּוֹ אֲשׁוּר וְעַנּוֹ עֵבֶר וְגַם־הוּא עָדִי אֲבָד :
- Nb 24:24 καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων  
καὶ κακώσουσιν Ἀσσοῦρ καὶ κακώσουσιν Εβραίους,  
καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.
- Nb 24:20 Et (Bile’âm) a vu ‘Amâléq<sup>6</sup>  
et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et [≠ et accueillant sa comparaison] il a dit ÷  
Le commencement des nations, ‘Amâléq  
et sa fin jusqu’à l’exterminateur [sa descendance sera exterminée] (...)
- Nb 24:24 Et des navires de la main des Kittîm [≠ il sortira de la main des Kitiens]  
et ils feront du mal à Assour et ils feront du mal à ‘Ebèr [aux Hébreux] ÷  
et lui aussi jusqu’à l’exterminateur ! [et eux seront perdus ensemble.]

- 1Sm 4: 6 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה  
וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים  
וַיִּדְעוּ כִּי אָרוֹן יְהוָה בָּא אֶל-הַמַּחֲנֵה:
- 1Sm 4: 6 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι  
Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Εβραίων;  
καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν.
- 1Sm 4: 5 Et il est advenu lorsque l'arche [™ de l'Alliance] de YHWH est arrivée au camp,  
hiph. fut. que tout Israël a clamé une grande acclamation [crié d'une grande voix] ÷  
et la terre en a été bruyante [a résonné].
- 1Sm 4: 6 Et les Philistins ont entendu [™ la voix de] l'acclamation [de la clameur]  
et ils [les Allophiles] ont dit :  
Que signifie [™ la voix de cette grande acclamation] [clameur]  
dans le camp des Hébreux ?  
et ils ont connu que l'arche de YHWH était arrivée au camp.
- 1Sm 4: 9 הַתְּחִזְקוּ וְהָיוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲבְדוּ לְעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם  
וְהָיִיתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:
- 1Sm 4: 9 κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι,  
μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν,  
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.
- 1Sm 4: 7 Et les Philistins ont eu peur, car ils disaient : Dieu est arrivé au camp !  
et ils ont dit :  
Malheur à nous, car il n'y a pas eu de chose pareille, ni hier, ni avant-hier
- 1Sm 4: 9 Montrez-vous courageux [forts] et soyez des hommes, Philistins,  
de peur d'être asservis aux Hébreux, comme il vous ont été asservis.  
Soyez des hommes et combattez !
- 1Sm 13: 3 וַיִּנְתֵּן אֶת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּשְׁאוּל תִּקְעַ בְּשׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים:
- 1Sm 13: 3 καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ·  
καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι.  
καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων  
Ἦθητήκασιν οἱ δοῦλοι.
- 1Sm 13: 3 Et Yehônâthân a abattu le préfet des Philistins qui était à Guèba' {= Guibe'âh}  
[Nasib, le Philistin, celui de la colline]  
et les Philistins (l')ont entendu ÷  
et Shâ'ûl a fait sonner du shôphar / cor [de la trompe] dans toute la terre  
pour dire : Que les Hébreux l'entendent !  
[≠ disant : les esclaves (nous) 7 ont mis de côté / se sont révoltés].
- 1Sm 13: 4 Et tout Israël a entendu...
- 1Sm 13: 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד  
וַיִּשְׁאוּל עוֹדְנָוּ בְּגִלְגָּל וְכָל-הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו:
- 1Sm 13: 7 καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.  
καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. -
- 1Sm 13: 5 Et les Philistins se sont rassemblés pour combattre Israël...
- 1Sm 13: 6 Et l'homme d'Israël l'a vu, car on l'opressait,  
car le peuple était tyrannisé [≠ de sorte qu'ils en pouvaient s'avancer (combattre)] ÷  
et le peuple s'est caché dans les grottes et dans les cachettes [bergeries / repaires ?],  
dans les rocs, les souterrains [les fosses] et les citernes.
- 1Sm 13: 7 Et des Hébreux ont passé [ceux qui franchissent ont franchi.] le Jourdain  
vers la terre de Gâd et de Guile'âd ÷  
et Shâ'ûl était encore au Guilgâl et tout le peuple tremblait derrière lui.

- 1Sm 13:19 וְחָרַשׁ לֹא יִמָּצָא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
כִּי־אָמַר [אָמְרוּ] פְּלִשְׁתִּים בְּנֵי יַעֲשׂוּ הָעֲבָרִים חָרֹב אוֹ חֲנִית:
- 1Sm 13:19 καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν πάσῃ γῆ Ἰσραηλ,  
ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.
- 1Sm 13:19 Or, on ne trouvait pas de forgeron dans toute la terre d'Israël ÷  
car les Philistins s'étaient dit : Que les Hébreux ne fabriquent des glaives ou des lances !
- 1Sm 14:11 וַיִּגְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים  
וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עֲבָרִים יֵצְאִים מִן־הַחֲרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם:
- 1Sm 14:11 καὶ εἰσηλθον ἀμφοτέροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων·  
καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι  
Ἴδου οἱ Εβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὐ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.
- 1Sm 14:11 Et (Jonathan et son écuyer) se sont découverts tous deux au poste des Philistins  
[Et ils sont entrés tous deux dans Messab des Allophiles] ÷  
et les Philistins ont dit :  
Voici des [les] Hébreux qui sortent des trous où ils se cachaient !
- 1Sm 14:21 וְהָעֲבָרִים  
הָיוּ לְפְלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שֶׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סְבִיב  
וְגַם־הָמָּה לְהַיּוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וַיּוֹנְתָן:
- 1Sm 14:21 καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων  
οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν  
καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν.
- 1Sm 14:21 Et les Hébreux [esclaves] qui étaient pour les Philistins comme auparavant  
et qui étaient montés avec eux, au camp, alentour [≠ se sont retournés] ÷  
eux aussi, (ont voulu) être avec (ceux d')Israël, qui étaient avec Shâ'ül et Yehônâthân.
- 1Sm 17: 8 וַיַּעֲמֵד וַיִּקְרָא אֶל־מַעְרְכַת יִשְׂרָאֵל  
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה  
הֲלוֹא אֲנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָרִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וַיֵּרֵד אֵלַי:
- 1Sm 17: 8 καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν;  
οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ;  
ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με,
- 1Sm 17: 8 Et (Goliâth) s'est tenu debout et il a crié vers les lignes d'Israël  
et il leur a dit : Pourquoi êtes-vous sortis pour vous ranger en bataille ?  
Ne suis-je pas, moi, le Philistin  
et vous, n'êtes-vous pas les esclaves [Hébreux] de Shâ'ül ?  
choisissez-vous un homme et qu'il descende vers moi<sup>8</sup>.

- 1Sm 29: 2 וְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמַאֲוֹת וְלְאַלְפִים  
וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בְּאַחַרְנָה עִם־אֲכִישׁ׃
- 1Sm 29: 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים מָה הָעֹבְרִים הָאֵלֶּה  
וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָּוִד עֶבֶד ׀ שְׂאִיל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
לֹא אֲשֶׁר הָיָה אֲתִי זֶה יָמִים אֲוֹנָה שָׁנִים  
וְלֹא־מָצָאתִי בּוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נִפְּלוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
- 1Sm 29: 2 καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας,  
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἑσχάτων μετὰ Αἰγχους.
- 1Sm 29: 3 καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι;
- 1Sm 29: 1 Et les Philistins ont rassemblé toutes leurs troupes à 'Aphéq+  
tandis que les Israélites campaient à la source qui est en Yizréel.
- 1Sm 29: 2 Et les souverains [satrapes] des Philistins passaient {= défilaient}  
par centaines et par milliers ÷  
et Dawid et ses hommes passaient {= défilaient} en dernier avec 'Ākḥish.
- 1Sm 29: 3 Et les chefs des Philistins ont dit : Qu'est-ce que ces Hébreux ?  
[Et les satrapes des Allophiles ont dit : Qu'est-ce que ces gens qui passent ?]  
et 'Ākḥish a dit aux chefs des Philistins :  
N'est-ce pas Dawid, le serviteur de Shâ'ûl, roi d'Israël,  
qui est auprès de moi depuis un an ou deux  
et chez qui je n'ai rien trouvé [à reprendre],  
depuis le jour où il est passé de mon côté jusqu'à ce jour.
- Jdth 10:12 καὶ συνέλαβον αὐτὴν καὶ ἐπηρώτησαν  
Τίνων εἰ καὶ πόθεν ἔρχη καὶ ποῦ πορεύῃ;  
καὶ εἶπεν Θυγάτηρ εἰμὶ τῶν Εβραίων  
καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,  
ὅτι μέλλουσιν δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα·
- Jdt 10:11 *Et elles ont fait route dans le vallon, tout droit ;  
et une avant-garde des Assyriens est venue à sa rencontre.*
- Jdt 10:12 *Et ils se sont saisis d'elle et l'ont interrogée :  
De quel parti es-tu ? D'où viens-tu et où vas-tu ?  
Elle a dit : Je suis une fille des Hébreux et je m'enfuis d'auprès d'eux  
parce qu'ils sont sur le point de vous être livrés en pâture.*
- Jdth 12:11 καὶ εἶπεν Βαγῶα τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ  
Πείσον δὴ πορευθεῖς τὴν γυναῖκα τὴν Εβραίαν, ἣ ἔστιν παρὰ σοί,  
τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν·
- Jdt 12:10 *Or le quatrième jour, Holopherne a fait un festin pour ses seuls serviteurs  
et il n'a envoyé d'invitation à aucun des fonctionnaires.*
- Jdt 12:11 *Il dit à Bagoas, l'eunuque qui était préposé à toutes ses affaires :  
Va persuader à la femme hébraïque qui est chez toi  
de venir chez nous et de manger et de boire avec nous ;*
- Jdth 14:18 Ἦθέτησαν οἱ δούλοι,  
ἐποίησεν αἰσχύνην μία γυνὴ τῶν Εβραίων  
εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδοноσορ·  
ὅτι ἰδοὺ Ολοφέρνης χαμαί, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ.
- Jdt 14:17 *Et (Bagoas) est entré dans la tente où logeait Judith et il ne l'a pas trouvée ;  
alors il s'est élancé vers les troupes et il a crié :*
- Jdt 14:18 *Les esclaves se sont révoltés  
Une femme des Hébreux a couvert de honte la maison du roi Nabuchodonosor :  
Holopherne est à terre et sa tête n'est plus sur lui !*

- 2Ma 7:31 σὺ δὲ πάσης κακίας εὐρετῆς γενόμενος εἰς τοὺς Εβραίους  
οὐ μὴ διαφύγῃς τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ.
- 2Ma 7:30 ... *Qu'attendez-vous ? Je n'obéis pas au décret du roi,  
mais j'écoute le décret de la Loi qui a été donnée à nos pères par Moïse.*
- 2Ma 7:31 *Quant à toi, qui t'es fait l'inventeur de toutes sortes de maux contre les Hébreux,  
tu n'échapperas pas aux mains de Dieu.*
- 2Ma 11:13 οὐκ ἄνους δὲ ὑπάρχων  
πρὸς ἑαυτὸν ἀντιβάλλον τὸ γεγονὸς περὶ αὐτὸν ἐλάττωμα  
καὶ συννοήσας ἀνικητοῦς εἶναι τοὺς Εβραίους  
τοῦ δυναμένου θεοῦ συμμαχοῦντος αὐτοῖς
- 2Ma 11:12 *La plupart d'entre eux se sont sauvés, blessés et sans armes ;  
Lysias lui-même a sauvé sa vie par une fuite honteuse.*
- 2Ma 11:13 *Mais comme il ne manquait pas de sens,  
réfléchissant sur le revers qu'il venait d'essuyer  
et comprenant que les Hébreux étaient invincibles  
parce que le Dieu puissant combattait avec eux,*
- 2Ma 11:14 *il leur a envoyé proposer la réconciliation sous toutes conditions équitables,  
ajoutant qu'il contraindrait le roi à devenir leur ami.*
- 2Ma 15:37 Τῶν οὖν κατὰ Νικάνορα χωρησάντων οὕτως  
καὶ ἀπ' ἐκείνων τῶν καιρῶν κρατηθείσης τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν Εβραίων  
καὶ αὐτὸς αὐτόθι τὸν λόγον καταπαύσω.
- 2Ma 15:37 *Ainsi se sont déroulés les événements concernant Nikanor  
et comme, depuis ce temps, la Ville est demeurée en possession des Hébreux,  
moi aussi, j'arrêterai là mon récit.*

- 4Ma 4:11 καταπεσών γέ  
 τοι ἡμιθανῆς ὁ Ἀπολλώνιος ἐπὶ τὸν πάμφυλον τοῦ ἱεροῦ περίβολον  
 τὰς χεῖρας ἐξέτεινεν εἰς τὸν οὐρανὸν  
 καὶ μετὰ δακρύων τοὺς Εβραίους παρεκάλει  
 ὅπως περὶ αὐτοῦ προσευξάμενοι τὸν οὐράνιον ἐξευμενίσωνται στρατόν.
- 4Ma 4:11 *Et Apollonios est tombé à demi-mort,  
 dans le parvis du sanctuaire, (le parvis qui est ouvert) à toutes les nations  
 et, il a étendu les mains vers le ciel,  
 et, avec des larmes, il demandait aux Hébreux de prier pour lui  
 et d'apaiser l'armée céleste.*
- 4Ma 5: 2 παρεκέλευεν τοῖς δορυφόροις ἓνα ἕκαστον Εβραῖον ἐπισπᾶσθαι  
 καὶ κρεῶν ὑείων καὶ εἰδωλοθύτων ἀναγκάζειν ἀπογεύεσθαι·
- 4Ma 5: 1 *Le tyran Antiochos, siégeant donc avec les conseillers en certain haut-lieu  
 et ses troupes en armes faisant cercle autour de lui,*
- 4Ma 5: 2 *a appelé ses porte-lances à saisir chacun des Hébreux  
 et à les forcer à goûter de la chair de porc et des (viandes immolées) aux idoles.*
- 4Ma 8: 2 ἐπειδὴ γὰρ κατὰ τὴν πρώτην πείραν ἐνικήθη περιφανῶς ὁ τύραννος  
 μὴ δυνηθεὶς ἀναγκάσαι γέροντα μιροφαγήσαι, τότε δὴ σφόδρα περιπαθῶς  
 ἐκέλευσεν ἄλλους ἐκ τῆς λείας τῶν Εβραίων ἀγαγεῖν,  
 καὶ εἰ μὲν μιροφαγήσαιεν, ἀπολύειν φαγόντας,  
 εἰ δ' ἀντιλέγοιεν, πικρότερον βασανίζειν.
- 4Ma 8: 2 *Le tyran avait manifestement été vaincu lors de cette première épreuve / tentative,  
 n'ayant pu forcer le vieillard à manger les (mets) souillés ;  
 mais, mu par la passion, il ordonna d'amener d'autres Hébreux adultes,  
 et s'ils mangeaient les (mets) souillés, de les laisser aller après qu'ils aient mangé,  
 mais s'ils refusaient, de les torturer de manière encore plus amère.*
- 4Ma 9: 6 εἰ δ' οἱ γέροντες τῶν Εβραίων  
 διὰ τὴν εὐσέβειαν καὶ βασανισμοὺς ὑπομείναντες εὐσέβησαν, ἀποθάνοιμεν  
 ἂν δικαιότερον ἡμεῖς οἱ νέοι τὰς βασάνους τῶν σῶν ἀναγκῶν ὑπεριδόντες,  
 ἃς καὶ ὁ παιδευτὴς ἡμῶν γέρων ἐνίκησεν.
- 4Ma 9: 6 *Mais, si des vieillards d'entre les Hébreux sont morts pour la cause de la religion,  
 après avoir enduré la torture,  
 à plus forte raison, nous les jeunes devons mourir,  
 en méprisant tes cruelles tortures que notre maître, (le noble) vieillard, a vaincues.*
- 4Ma 9:18 διὰ πασῶν γὰρ ὑμᾶς πείσω τῶν βασάνων  
 ὅτι μόνοι παῖδες Εβραίων ὑπὲρ ἀρετῆς εἰσιν ἀνίκητοι.
- 4Ma 9:17 *Or lui a répondu : O serviteurs maudits,  
 votre roue n'est pas assez forte pour étouffer mon raisonnement !  
 Coupez mes membres et brûlez mes chairs et tordez mes jointures !*
- 4Ma 9:18 *Passant toutes les tortures, je vous convaincras que,  
 seuls, les enfants des Hébreux sont invaincus en ce qui concerne la vertu.*
- 4Ma 17: 9 Ἐνταῦθα γέρων ἱερεὺς καὶ γυνὴ γεραία καὶ ἑπτὰ παῖδες ἐγκεκήδευνται  
 διὰ τυράννου βίαν τὴν Εβραίων πολιτείαν καταλύσαι θέλοντος,
- 4Ma 17: 8 *Et cela aurait été chose digne que d'inscrire ces mots en épitaphe  
 comme mémorial pour ceux de la nation :*
- 4Ma 17: 9 *Ici ont été enterrés un prêtre âgé, une femme âgée et sept enfants  
 (morts) par suite de la violence d'un tyran qui voulait détruire la cité des Hébreux.*

- Jér. 34: 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתּוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חֲפְזִים לְבַלְתִּי עֲבָד-בְּכֶם בְּיַהוּדִי אֲחִיהוּ אִישׁ:
- Jér. 41: 9 τοῦ ἕξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν **Εβραῖον** καὶ τὴν **Εβραίαν** ἔλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰουδα,
- Jér. 34: 8 La parole qui est advenue à Yrme-Yâhou, de la part de YHWH ÷ après que le roi Cedeq-Yâhou eut conclu [*achevé*] un pacte avec [™ tout] le peuple [™ +qui (était) à Jérusalem], pour proclamer la rémission.
- Jér. 34: 9 Pour renvoyer chacun son esclave (homme) [*serviteur*] ou son esclave (femme) [*servante*] — un **hébreu** ou une **hébreue** — (pour les renvoyer) libres ÷ de façon que personne ne retint en servitude un Judéen, son frère (...)
- Jér. 34:11 Après quoi, ils ont fait retour, et ils ont fait revenir les esclaves (hommes) et les esclaves (femmes) qu'ils avaient renvoyés libres ÷ et ils les ont réduits à l'état d'esclaves (hommes) et d'esclaves (femmes). [*≠ Et ils ont permis qu'ils soient (à nouveau) serviteurs et servantes.*]
- Jér. 34:14 מִקֵּץ שִׁבְעֵ שָׁנִים תִּשְׁלַחוּ אִישׁ אֶת-אֲחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר-יִמְכַר לָךְ וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשַׁלַּחְתּוּ חֲפְזִי מֵעַמְּךָ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם:
- Jér. 41:14 Ὅταν πληρωθῆ ἕξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν **Εβραῖον**, ὃς πραθήσεται σοι· καὶ ἐργάται σοι ἕξ ἔτη, καὶ ἕξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον. καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.
- Jér. 34:13 Ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël ÷ Moi, j'avais conclu une alliance avec vos pères le jour où je les ai fait sortir de la terre d'Égypte, de la maison des esclaves, pour dire :
- Jér. 34:14 Au bout de [*Quand seront accomplis*] sept ans, chacun d'entre vous renverra son frère, l'**hébreu** qui se sera vendu à lui ; et il te servira six ans et tu le renverras libre [™ + de chez toi] ÷ mais [™ + vos pères] n'ont pas écouté et ils n'ont pas tendu l'oreille.
- Jér. 34:15 Et vous aviez fait retour, vous, aujourd'hui et vous aviez fait ce qui est juste à mes yeux en proclamant chacun la rémission de son prochain ÷ et vous aviez conclu [*achevé*] une alliance devant moi dans la Maison qui est appelée de [*sur laquelle est invoqué*] mon Nom.
- Jér. 34:16 Et, vous avez fait retour et vous avez profané mon Nom, et vous avez fait revenir chacun son esclave (homme) [*serviteur*] ou son esclave (femme) [*sa servante*] que vous aviez renvoyés libres pour leur âme ÷ et vous les avez assujettis à être pour vous des esclaves (hommes) et des esclaves (femmes). [*≠ (pour qu'ils soient à nouveau) pour vous des serviteurs et des servantes.*]
- Jér. 34:17 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH : Vous ne m'avez pas écouté, vous, en proclamant chacun la libération de son frère et chacun celle de son prochain [*≠ en proclamant chacun la rémission de son prochain*] ÷ voici que je proclame pour vous une libération [*rémission*] [™ — oracle de YHWH —] en faveur du glaive et de la peste [*mort*] et de la famine ; et je ferai de vous une épouvante pour tous les royaumes de la terre [*≠ et je ferai de vous une dispersion (parmi) tous les royaumes de la terre*].

- Ac 6: 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν.
- Ac 6: 1 Or, en ces jours-là, les disciples se multipliant, il est advenu que les Hellénistes ont murmuré contre les Hébreux, parce que dans le service quotidien leurs veuves étaient négligées.
- 2Co 11:22 Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλιταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.
- 2Co 11:18 Puisque beaucoup se vantent selon la chair, je vais, moi aussi, me vanter (...)
- 2Co 11:22 Ils sont Hébreux ? Moi aussi !  
Ils sont Israélites ? Moi aussi !  
Ils sont semence d'Abraham ? Moi aussi !
- 2Co 11:23 Ils sont serviteurs de Messie / Christ ?  
— je vais dire une folie : Moi, davantage !
- Ph 3: 5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
- Phil. 3: 2 Prenez garde aux chiens ! Prenez garde aux mauvais ouvriers !  
Prenez garde aux faux circoncis ! (...)
- Phil. 3: 4 J'aurais pourtant sujet, moi, de mettre aussi ma confiance dans la chair ;  
si quelque autre pense pouvoir se confier dans la chair, je le puis, moi, davantage :
- Phil. 3: 5 circoncis dès le huitième jour,  
de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu (fils d'Hébreux ;  
quant à la Loi, un Pharisien ;
- Phil. 3: 6 quant au zèle, un persécuteur de l'Eglise ;  
quant à la justice selon la Loi, un homme irréprochable.
- Phil. 3: 7 Mais toutes ces choses qui étaient pour moi des gains,  
je les ai estimées comme une perte<sup>o</sup>, à cause du Messie / Christ.

## Ἑβραΐδι

- 4Ma 12: 7 ὁ δὲ τῆς μητρὸς τῆ **Ἑβραΐδι φωνῇ** προτρεψαμένης αὐτόν,  
ὡς ἐροῦμεν μετὰ μικρὸν ὕστερον,
- 4Ma 12: 7 *Et le survivant, après que sa mère l'ait interpellé dans la langue **hébraïque**  
(comme nous le dirons un peu après)  
dit : Déliez-moi,*
- 4Ma 12: 8 *que je puisse parler au roi et à tous ses Amis.*
- 4Ma 16:15 καὶ γὰρ ὅτε συνελήμφθης μετὰ τῶν παίδων,  
εἰστήκεις τὸν Ελεάζαρον ὀρώσα βασανιζόμενον  
καὶ ἔλεγες τοῖς παισὶν ἐν τῇ **Ἑβραΐδι δι φωνῇ**
- 4Ma 16:15 ... *lorque tu as été prise avec tes enfants,  
tu es restée debout à regarder Eléazar torturé  
et tu as dit à tes enfants, en langue **hébraïque** :*
- 4Ma 16:16 *O enfants, héroïque (est) le combat auquel vous avez été appelés  
pour (porter) témoignage (pour) la nation ;  
combattez avec zèle pour les lois de la patrie.*
- Ac 21:40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ  
ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.  
πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ **Ἑβραΐδι διαλέκτῳ** λέγων,
- Ac 21:40 Or, (le tribun) l'ayant permis,  
Paul, debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple ;  
il y eut un grand silence et Paul s'est adressé à eux en langue **hébraïque**.
- Ac 22: 1 Frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense.
- Ac 22: 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ **Ἑβραΐδι διαλέκτῳ** προσεφώνει αὐτοῖς  
μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν.  
καὶ φησίν,
- Ac 22: 3 Ἐγὼ εἶμι ἀνὴρ **Ἰουδαῖος**, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,
- Ac 22: 2 Quand ils ont entendu qu'il s'adressait à eux en langue **hébraïque**,  
ils ont redoublé de silence  
et (Paul) a dit :
- Ac 22: 3 Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie ;  
mais j'ai été élevé dans cette ville-ci ;  
et c'est aux pieds de Gamaliel que j'ai été instruit  
selon l'exactitude de la Loi des ancêtres.
- Ac 26:14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν  
ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ **Ἑβραΐδι διαλέκτῳ** ,  
Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
- Ac 26:14 Et comme nous étions tous tombés à terre,  
j'ai entendu une voix qui me disait en langue **hébraïque** :  
Shaül, Shaül, pourquoi me persécutes-tu ?  
Il t'est dur de regimber contre l'aiguillon !

## Ἑβραῖστὶ

- Si prol. 22 αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς **Εβραῖστὶ** λεγόμενα  
καὶ ὅταν μεταχθῆ εἰς ἑτέραν γλῶσσαν·
- Si 0:22 *Car ce qui est exprimé en hébreu  
n'a pas la même puissance, une fois traduit dans une autre langue.*
- Si 0:23 *Cela ne vaut pas seulement pour ce livre  
mais pour la Loi elle-même et les prophètes et le reste des livres*
- Si 0:26 *les choses dites, une fois traduites, semblent moindres.*
- Jn 5: 2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ  
κολυμβήθρα ἣ ἐπιλεγομένη **Ἑβραῖστὶ** Βηθζαθά πέντε στοὰς ἔχουσα.
- Jn 5: 2 Or, il est à Jérusalem, près de la (porte) des Brebis,  
une piscine appelée **en hébreu** *Bézatha*, qui a cinq portiques.
- Jn 19:13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν  
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος  
εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, **Ἑβραῖστὶ** δὲ Γαββαθα.
- Jn 19:12 A partir de ce moment, Pilatus cherchait à le relâcher ;  
mais les **Juifs** ont vociféré :  
Si tu relâches cet homme, tu n'es pas ami de César.  
Quiconque se fait roi se déclare contre César.
- Jn 19:13 Pilatus, donc, entendant ces paroles,  
a amené Yeshou'a dehors et l'a assis au tribunal  
en un lieu appelé *Lithostrôtos* [Dallage] — mais **en hébreu** *Gabbatha*.
- Jn 19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν  
εἰς τὸν λεγόμενον *Κρανίου Τόπον*, ὃ λέγεται **Ἑβραῖστὶ** Γολγοθᾶ,
- Jn 19:16 Alors donc, il le leur a livré pour être crucifié ;  
ils ont donc pris Jésus.
- Jn 19:17 Et, portant° lui-même sa croix,  
il est sorti vers le (lieu)-dit "*Lieu du Crâne*", c'est-à-dire **en hébreu** *Golgotha*.
- Jn 19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων,  
ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·  
καὶ ἦν γεγραμμένον **Ἑβραῖστί**, Ῥωμαῖστί, Ἑλληνιστί.
- Jn 19:19 Pilatus avait aussi écrit un écriteau qu'il a fait placer au-dessus de la croix.  
Il s'y trouvait écrit : Yeshou'a le Nazôréen, le roi des Juifs.
- Jn 19:20 Cet écriteau donc, beaucoup de Juifs l'ont lu,  
parce que l'endroit où avait été crucifié Yeshou'a était près de la ville,  
et que c'était écrit **en hébreu**, en latin, en grec.
- Jn 20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ.  
στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ **Ἑβραῖστί**, Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).
- Jn 20:15 Yeshou'a lui a dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Que cherches-tu ?  
Elle, pensant que c'était le jardinier, lui a dit :  
Seigneur, si c'est toi qui l'as (em)porté°, dis-moi où tu l'as mis  
et moi je l'enlèverai.
- Jn 20:16 Yeshou'a lui a dit : Miryâm !  
Se retournant, elle lui a dit **en hébreu** : *Rabbouni* ! - c'est-à-dire : Maître.

- Ap 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,  
ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
- Ap 9:10 Et (les semblances de sauterelles) ont des queues semblables à celles de scorpions,  
et des dards ;  
et dans leurs queues leur autorité de maltraiter les hommes cinq mois durant.
- Ap 9:11 Au-dessus d'elles elles ont comme roi le messenger de l'Abîme ;  
son nom est **en hébreu** *Abbadôn*, Job 26: 6  
et en (langue) grecque il a pour nom *Apollyôn* (déformation d'Apollon : Celui qui cause la perte)
- Ap 16:16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών.
- Ap 16:13 Et j'ai vu,  
au sortir de la bouche du Dragon et de la bouche de la Bête  
et de la bouche du faux prophète  
trois souffles impurs, comme des grenouilles :
- Ap 16:14 car ce sont des souffles de démons, faisant des signes,  
qui s'échappent sur les rois de la terre entière  
pour les rassembler en vue de la guerre du Jour,  
le grand (Jour) de Dieu le Tout-Puissant (...)
- Ap 16:16 Et ils les ont rassemblés au lieu dit **en hébreu** *Harmagedon*.

## 1. Les Hébreux dans la Bible et chez Josèphe.

Pour désigner le peuple d'Israël, la Bible emploie généralement le nom « Israël » ou l'expression « fils d'Israël » (plus de deux mille fois). Le nom « Hébreu », *'ibri*, est beaucoup plus rare : on ne le trouve que trente-quatre fois dans le TM, dont huit fois en 1 R. À l'exception de huit d'entre elles (Gn 14, 13; Ex 21,2 ; D 15,12.12 ; Jr 41,9.9.14 et Jon 1,9), toutes les occurrences de ce mot se trouvent dans l'histoire de Joseph (Gn 39-43), dans le récit de la sortie d'Égypte (Ex 1-10) et dans les récits du premier livre des Règnes ou interviennent les Philistins (huit fois). Il se rencontre la plupart du temps (vingt-cinq fois) dans la bouche d'un non-Israélite ou dans celle d'un Israélite s'adressant à un non-Israélite, mais aussi (neuf fois) sous la plume du narrateur (Gn 14, 13; 43, 32; Ex 1, 15; 2, 11.13 ; 1 R 13, 7; 14, 21; Jr 41, 9.9).

L'étymologie et le sens originel du mot sont obscurs et controversés. Il est probable qu'il ait été originellement un appellatif désignant des individus plus ou moins marginaux et / ou considérés comme ayant un statut social inférieur : les « hébreux » seraient à mettre en relation avec les *habiru* / *'apiru* mentionnés dans des documents du II<sup>e</sup> millénaire, et ce n'est que postérieurement que le terme aurait été employé comme gentile (voir par exemple de VAUX, *Histoire*, p. 202-208 ; O. D. LORETZ, *Habiru-Hebräer*, Berlin, 1984 ; H. CAZELLES, *Autour de l'Exode*, Paris, 1987, p. 67-97).

La Vulgate rend toujours le mot par *Hebraeus*, et les *targumim*, à de rares exceptions près, par « Hébreu » ou par « Juif », *yehûdâ'ê* (toujours ainsi en 1 R). Pour ces versions le mot est donc considéré comme un terme ethnique, qui s'applique aux Israélites. De même, à six exceptions près, la LXX rend le mot par le gentile *Hebraïos*, mais la manière dont elle emploie *Hebraïos* diffère selon les livres (dans les deutéro-canoniques le mot n'apparaît qu'en Jdt et 2 M). Comme dans le TM, *Hebraïos* apparaît en Gn, Ex et 2 M aussi bien dans la bouche des personnages que sous la plume du narrateur, mais dans le livre de Judith uniquement dans la bouche d'un non-Juif ou dans celle d'un Juif s'adressant à un non-Juif (10, 12 ; 12, 11 ; 14, 18).

Josèphe n'emploie que très rarement *Hebraïos* en dehors des Antiquités et, dans celles-ci, rarement dans les passages qui traitent des époques postérieures à Alexandre : le mot y désigne le peuple d'Israël aux époques anciennes (comme nous parlons des « Gaulois » ou des « Francs ») ; il caractérise également la langue et l'écriture « hébraïques » (par opposition au grec, ou aux autres langues en usage parmi les Juifs de la diaspora) ou encore des réalités juives spécifiquement palestiniennes.

L'emploi du mot est analogue chez Philon (voir W. GUTBROD, art. « Israel », *TWNT* 3, p. 375-376).

Dans le Nouveau Testament (trois occurrences : Ac 6, 1 ; 2 Co 11, 22 ; Ph 3, 5) le mot paraît également désigner le Juif né en Palestine et de langue hébraïque (ou araméenne), par opposition au Juif de la diaspora parlant grec (W. GUTBROD, p. 392-394).

## 2. Les Hébreux dans le premier livre des « Règles ».

En 1 R, *'ibrî* se rencontre huit fois dans le TM (toujours au pluriel) : deux fois sous la plume du narrateur (13, 7 et 14, 21), une fois dans la bouche de Saül (13, 3) et cinq fois dans celle des Philistins (4, 6.9; 13, 19 14, 11 et 29, 3). L'emploi du terme en 14, 21 montre que, pour le narrateur, les H / hébreux représentent une population différente des Israélites (voir 13, 7), tandis que ceux de 4, 6.9; 13, 19 et 14, 11 montrent que, pour les Philistins, les Israélites sont des H / hébreux. Ce terme y désigne donc une population dont les Israélites se considèrent comme distincts, mais à laquelle les Philistins les assimilent.

La LXX B de 1 R n'emploie pas le mot *Hebraïoi* de la même manière que le TM emploie le mot, *'ibrîm* : pour elle, *Hebraïoi* est un terme péjoratif employé par les Étrangers lorsqu'ils parlent des Israélites ou s'adressent à eux. La LXX B, en effet, ne rend pas par *Hebraïoi* l'occurrence de *'ibrîm* en 14, 21, et elle ne rend pas *Hebraïoi* que trois des huit occurrences de *'ibrîm* dans le TM : trois des cinq où le mot se trouve dans la bouche d'un Étranger (4, 6; 13, 19; 14, 11). On trouve en outre dans le ms B une quatrième occurrence de *Hebraïoi*, à laquelle ne correspond pas *'ibrîm* dans le TM, mais *'abadîm*, « esclaves » (17, 8 note) : le mot est employé par un Étranger, Goliath, en train d'insulter Israël (voir 17, 10.36.45). Cet emploi du mot par Goliath et le fait que la LXX B de 1 R réserve son emploi aux Étrangers trouvent leur explication s'il s'agit pour elle d'un terme péjoratif, voire injurieux.

La première des deux occurrences du TM où « Hébreu » apparaît dans la bouche d'un Philistin, mais où la LXX B ne le rend pas par *Hebraïos*, ne fait pas problème: le passage où le mot apparaît n'a pas de correspondant dans le ms B, et les autres manuscrits lisent bien *Hebraïous* (4, 9 note).

La seconde intervient dans la bouche des satrapes des Étrangers s'adressant à Ankhous au sujet de David et de ses hommes. L'absence d'*Hebraïoi* dans la LXX s'explique par le caractère péjoratif, injurieux, du terme : les satrapes des Étrangers évitent de désigner par ce mot les troupes de leur collègue Ankhous, ces troupes qui, sous le commandement de David, iront ensuite garder le pays des Étrangers (voir les notes en 29, 3a et 29, 6).

Le moyen employé par la LXX pour éviter la présence du mot « Hébreu » (ou pour l'introduire en 17,8) est simple. En 13, 3 et 14, 21, la LXX lit *doûloi*, « esclaves », qui suppose *'abadîm* (*'BDYM*) au lieu de *'ibrîm* (*'BRYM*), par lecture d'un *daleth* au lieu d'un *resh* (et inversement en 17, 8). En 13, 7 et 29, 3 le texte consonantique supposé par la LXX est identique à celui du TM : *diabainontes* (13, 7) et *diaporeuomenc* (29, 3) supposent en effet le participe *'oberîm* (*'BRYM*) du verbe *'âbar*, « passer », « traverser », qui ne diffère de *'ibrîm* que par la vocalisation. On relève d'ailleurs, dans ces deux derniers cas, la présence dans le voisinage immédiat d'une autre forme du verbe *'âbar* dans le TM (le mot suivant en 13, 3 ; au verset précédent, à deux reprises, en 29, 3). Les divergences de lecture entre la LXX et le TM ne sont donc pas fortuites: elles sont en relation avec la valeur d'emploi du mot *Hebraïos* pour le traducteur de 1 R.

<sup>1</sup> Selon Philon (*Her.* 128) *Sepphôra* s'interprète "petit oiseau" et *Phoua* "rouge".

<sup>2</sup> LXX: « nous a convoqués »—TM : « nous a rencontrés » La LXX suppose la lecture *qara'*, « appeler », au lieu de *garaih* (TM), « rencontrer ». Cette lecture est aussi celle du Pent. sam., et celle du Targ. O. Eusèbe d'Émèse semble avoir connu un texte avec *proskékletai* au passif sans complément qu'il interprète comme on le fait pour l'hébreu: « Dieu a été manifesté », « s'est fait voir » (R DEVREESSE p. 89).

<sup>3</sup> La marche de trois jours a pour Origène un sens moral: elle signifie qu'il faut se garder pur d'âme, de corps et d'esprit, en se tournant vers les règlements divins (cette interprétation se précise sur le fond d'une exégèse déjà mise en place par Philon); elle a aussi un sens mystique: elle figure alors la participation du croyant à la Résurrection de Jésus (qui est la route, selon Jn 14:6), le troisième jour (*Hom. Ex.* 3, 3, 5, 2).

<sup>4</sup> La prière adressée à Pharaon dans le TM est proche d'une injonction, mais elle reste une prière (P. JOUON, § 114 f). Le thème de la convocation lui donne dans la LXX une valeur nettement impérative, avec le subjonctif *poreusometha* « nous devons... aller » (c'est le futur de la décision sans appel qui figure dans la reprise en 5:3, *poreusometha*).

<sup>5</sup> Cf. Ex 4:3 & 17 (LXX)

<sup>6</sup> voir note dans la Bible d'Alexandrie

<sup>7</sup> B.A. interprète, d'après la situation inverse en 14:21, qu'il s'agit pour LXX des esclaves au service d'Israël, qui passeraient ici aux Philistins pour se mettre à l'abri des représailles.

<sup>8</sup> TgJ “Ne suis-je pas Goliath, Philistin de Gat ? J’ai tué les deux fils du prêtre Eli, Hophni et Pinhas, j’ai capturé le coffre de l’Alliance du Seigneur et je l’ai amené à la maison de Dagon, mon idole (...) Les Philistins n’ont rien jugé de plus convenable que de me faire chef de mille; et vous de la maison d’Israël, quel exploit accompli pour vous Shâ’ûl, fils de Qish de Guivéa, que vous avez établi roi sur vous ? Maintenant parlez-lui ! S’il est brave, qu’il descende et se batte avec moi; s’il est lâche choisissez-vous un homme et qu’il descende vers moi !”